

Subject card

Subject name and code	Community Interpreting I, PG_00209485						
Field of study	German Studies						
Date of commencement of studies	October 2026		Academic year of realisation of subject			2028/2029	
Education level	Bachelor's studies		Subject group			Obligatory subject group in the field of study Optional subject group Subject group related to scientific research in the field of study	
Mode of study	part-time studies		Mode of delivery			at the university	
Year of study	3		Language of instruction			Polish	
Semester of study	5		ECTS credits			3.0	
Learning profile	academic		Assessment form			credit	
Conducting unit	Division of German Language and Translation Studies -> Institute of German Philology -> Faculty of Languages -> Rector						
Name and surname of lecturer (lecturers)	Subject supervisor		dr Marta Turska				
	Teachers						
Lesson types	Lesson type	Lecture	Tutorial	Laboratory	Project	Seminar	SUM
	Number of study hours	0.0	20.0	0.0	0.0	0.0	20
	E-learning hours included: 0.0						
Learning activity and number of study hours	Learning activity	Participation in didactic classes included in study plan		Participation in consultation hours		Self-study	SUM
	Number of study hours	20		2.0		53.0	75
Subject objectives	The course aims to make students aware of the specific nature of community interpreting, the difficulties involved and the responsibility for ensuring successful communication. Particular attention will be paid to the ethical dimension of a community interpreter's work. The course will cover theoretical issues and include practical exercises to help students understand the role and responsibilities of a community interpreter, as well as the roles of other participants in the communication situation.						

Learning outcomes	Course outcome	Subject outcome	Method of verification
	[FGL3_K05] They are ready to responsibly perform professional roles in various areas of German Philology, including complying with professional ethics and intellectual property protection rules and requiring the same from others	He/she is aware of the ethical dimension of a community interpreter's work, is prepared to adhere to the code of professional ethics applicable to the interpreting profession, and recognises the interpreter's responsibility for the success of communication.	[SK1] oral statement/conversation/discussion [SK2] presentation/project/paper/report [SK4] test/exam - oral or written
	[FGL3_K01] They are ready to critically evaluate the knowledge they have acquired during their studies in Germanic Philology and to what extent the content they have received corresponds to this knowledge	He/she is prepared to critically assess his/her own knowledge of interpreting and his/her own communication in the target language, and is prepared to make corrections, provide clarifications and add further details in order to ensure successful communication.	[SK1] oral statement/conversation/discussion [SK2] presentation/project/paper/report
	[FGL3_U08] They possess basic skills in translating selected types of texts in the language pair Polish / German based on the principles of translation studies	They are able to translate statements arising from various communicative situations from German into Polish and from Polish into German, whilst ensuring that mutual understanding is achieved.	[SU2] presentation/project/paper/report [SU4] test/exam - oral or written [SU6] demonstration of practical skills
Subject contents	Specificities of environmental translation. Nomenclature, situational context, classifications of environmental translation. The role of the environmental interpreter: between "Randfigur", the man "in the middle" and the active participant in communication. Translation versus mediation. Codes of ethics for professional translators. Practical exercises based on teaching materials.		
Prerequisites and co-requisites	Course selection in semester 5. Knowledge of German and Polish to enable participation in classes and active translation.		
Assessment methods and criteria	Subject passing criteria	Passing threshold	Percentage of the final grade
	grades for homework and group work assignments	51.0%	50.0%
	evaluation of the colloquium	51.0%	50.0%
Recommended reading	Basic literature	Tryuk, M., Przekład ustny środowiskowy. Warszawa 2006. Tryuk, M., Ty nic nie mów, ja będę tłumaczył. O etyce w tłumaczeniu ustnym. Warszawa 2012.	
	Supplementary literature	Chmiel, A., Janikowski, P. (red.), Dydaktyka tłumaczenia ustnego, Katowice 2015. Korpai, P., Kompetencje tłumacza ustnego, w: Whyatt, B., Nadstoga, Z., Chmiel, A., Korpai, P., Kościuczuk, T., Mazur, I., Perdek, M., Stachowiak, K., Turski, M., Tymczyńska, M., Witczak, O., Tłumacz praktyczne aspekty zawodu. Poznań: Wydawnictwo Naukowe UAM, 151-166. Kruk-Junger, K., Przekład ustny środowiskowy: teoria, normy, praktyka. Bielsko-Biała 2013. Nadstoga, Z. Tłumacz na rynku pracy. W: Agnieszka Chmiel i Przemysław Janikowski (red.), Dydaktyka tłumaczenia ustnego. Katowice 2015, s. 365-384. Snell-Hornby, M. et al. (red.), Handbuch Translation, Tübingen 2003.	
	eResources addresses		
Example issues/ example questions/ tasks being completed			
Work placement	Not applicable		